

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES, COMMERCE EXTERIEUR ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2003 — 4379

[C — 2003/15083]

22 AVRIL 2003. — Loi portant assentiment à l'Accord entre les autorités compétentes du Royaume de Belgique et de la République d'Autriche concernant le remboursement des frais dans le domaine de la sécurité sociale, signé à Bruxelles le 3 décembre 2001 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. L'Accord entre les autorités compétentes du Royaume de Belgique et de la République d'Autriche concernant le remboursement des frais dans le domaine de la sécurité sociale, signé à Bruxelles le 3 décembre 2001, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 22 avril 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
L. MICHEL

Le Ministre des Affaires sociales,
F. VANDENBROUCKE

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
M. VERWILGHEN

Notes

(1) *Session 2002-2003.*

Sénat.

Documents

Projet de loi déposé le 6 décembre 2002, n° 2-1386/1.

Rapport fait au nom de la commission 2-1386/2.

Annales parlementaires

Discussion, séance du 6 février 2003.

Vote, séance du 6 février 2003.

Session 2002-2003

Chambre

Documents

Projet transmis par le Sénat, n° 50-2275/1.

Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 50-2275/2.

Annales parlementaires

Discussion, séance du 27 février 2003.

Vote, séance du 27 février 2003.

(2) Conformément à son article 5 (1), cet Accord est entré en vigueur le 1^{er} août 2003.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2003 — 4379

[C — 2003/15083]

22 APRIL 2003. — Wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de bevoegde autoriteiten van het Koninkrijk België en de Republiek Oostenrijk betreffende de terugbetaling van sociale-zekerheidskosten, ondertekend te Brussel op 3 december 2001 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. De Overeenkomst tussen de bevoegde autoriteiten van het Koninkrijk België en de Republiek Oostenrijk betreffende de terugbetaling van sociale-zekerheidskosten, ondertekend te Brussel op 3 december 2001, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 22 april 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
L. MICHEL

De Minister van Sociale Zaken,
F. VANDENBROUCKE

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
M. VERWILGHEN

Nota's

(1) *Zitting 2002-2003.*

Senaat.

Documenten

Ontwerp van wet ingediend op 6 december 2002, nr. 2-1386/1.

Verslag namens de commissie nr. 2-1386/2.

Parlementaire Handelingen

Bespreking, vergadering van 6 februari 2003.

Stemming, vergadering van 6 februari 2003.

Zitting 2002-2003

Kamer

Documenten

Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 50-2275/1.

Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 50-2275/2.

Parlementaire Handelingen

Bespreking, vergadering van 27 februari 2003.

Stemming, vergadering van 27 februari 2003.

(2) Overeenkomstig zijn artikel 5 (1), is dit Akkoord in werking getreden op 1 augustus 2003.

Accord entre les autorités compétentes du Royaume de Belgique et de la République d'Autriche concernant le remboursement des frais dans le domaine de la sécurité sociale

En se référant à l'article 36, paragraphe 3, et à l'article 63, paragraphe 3, du Règlement (CEE) n° 1408/71 ainsi qu'à l'article 105, paragraphe 2, du Règlement (CEE) n° 574/72,

En vue de fixer les modalités de règlement des créances entre les organismes des deux Etats contractants,

les Autorités compétentes, des deux Etats contractants sont convenues de ce qui suit :

Article 1^{er}

(1) Dans le présent Accord, les termes suivants signifient :

1. « Règlement » :

le Règlement (CEE) n° 1408/71 du Conseil relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés, aux travailleurs non salariés et aux membres de leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté, dans la version en vigueur, selon le cas, dans les relations entre les deux Etats contractants.

2. « Règlement d'application » :

le Règlement (CEE) n° 574/72 du Conseil, fixant les modalités d'application du Règlement (CEE) n° 1408/71 relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés, aux travailleurs non salariés et aux membres de leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté, dans la version en vigueur, selon le cas, entre les deux Etats contractants.

(2) Les autres termes du présent Accord revêtent la signification qui leur est attribuée par le Règlement ou le Règlement d'application ou, à défaut, par la législation qui s'applique.

Article 2

Par dérogation à l'article 93, paragraphes 1^{er} à 4, du Règlement d'application, le remboursement par l'institution belge compétente des frais de prestations en nature octroyées en vertu de l'article 25, paragraphe 3, du Règlement, aux membres de la famille résidant en Autriche d'un chômeur indemnisé en vertu de la législation belge, s'effectuera sur la base du montant forfaitaire calculé conformément à l'article 94 du même Règlement d'application.

Article 3

Il est renoncé entre les deux Etats contractants au remboursement des frais de contrôle administratif et médical, mentionnés à l'article 105, paragraphe 1^{er}, du Règlement d'application.

Article 4

Dans les cas où, en vertu de l'article 2, le remboursement est effectué sur la base de montants forfaitaires, l'institution du lieu de résidence des personnes concernées est considérée comme institution compétente.

Article 5

(1) Les Etats contractants se notifieront mutuellement par écrit et par la voie diplomatique l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit la date de réception de la dernière de ces notifications, avec effet au 1^{er} janvier 1994. Dans l'attente de son entrée en vigueur, le présent Accord sera appliqué à titre provisoire à la date de sa signature, avec effet au 1^{er} janvier 1994.

(2) Pour la période du 1^{er} janvier 1994 au 31 décembre 1996 et pour l'application de l'article 93 du Règlement d'application, l'institution belge compétente rembourse un montant forfaitaire, pour les soins en établissement hospitalier autrichien, en lieu et place des remboursements d'honoraires de soins, provisoires et définitifs et des suppléments provisoires et définitifs au titre de contribution des organismes d'assurance autrichiens au « Fonds de coopération des établissements de soins » (supplément au KRAZAF); ce montant forfaitaire est calculé comme suit :

Overeenkomst tussen de bevoegde autoriteiten van het Koninkrijk België en de Republiek Oostenrijk betreffende de terugbetaling van sociale-zekerheidskosten

Met verwijzing naar artikel 36, paragraaf 3 en artikel 63, paragraaf 3 van Verordening (EEG) nr. 1408/71 en artikel 105, paragraaf 2 van Verordening (EEG) nr. 574/72,

Met de bedoeling om de modaliteiten te bepalen voor de regeling van schuldvorderingen tussen de instellingen van de twee overeenkomstsluitende Staten,

zijn de bevoegde autoriteiten van de twee overeenkomstsluitende Staten het volgende overeengekomen :

Artikel 1

(1) In deze overeenkomst betekenen de volgende termen :

1. « Verordening » :

Verordening (EEG) nr. 1408/71 van de Raad betreffende de toepassing van de sociale zekerheidsregelingen op werknemers en zelfstandigen, alsmede op hun gezinsleden, die zich binnen de Gemeenschap verplaatsen, in de versie die naargelang het geval tussen de twee overeenkomstsluitende Staten geldt.

2. « Toepassingsverordening »

Verordening (EEG) nr. 574/72 van de Raad tot vaststelling van de toepassingswijze van Verordening (EEG) nr. 1408/71 betreffende de toepassing van de sociale zekerheidsregelingen op werknemers en zelfstandigen, alsmede op hun gezinsleden, die zich binnen de Gemeenschap verplaatsen, in de versie die naar gelang het geval tussen de twee overeenkomstsluitende Staten geldt.

(2) Alle andere termen van deze Overeenkomst hebben de betekenis die hun door de Verordening of de Toepassingsverordening is toegekend of, bij gebrek daaraan, door de toepasselijke wetgeving.

Artikel 2

In afwijking van artikel 93, paragraaf 1 tot 4 van de Toepassingsverordening gebeurt de terugbetaling door de bevoegde Belgische instelling van kosten voor verstrekkingen die zijn toegekend volgens artikel 25, paragraaf 3 van de Verordening, aan in Oostenrijk wonende gezinsleden van een uitkeringsgerechtigde werkloze krachtens de Belgische wetgeving, op basis van een forfaitair bedrag dat berekend wordt overeenkomstig artikel 94 van dezelfde Toepassingsverordening.

Artikel 3

Tussen de twee overeenkomstsluitende Staten wordt verzaakt aan de terugbetaling van kosten voor medische en administratieve controle vermeld in artikel 105, paragraaf 1 van de Toepassingsverordening.

Artikel 4

In de gevallen waarin, krachtens artikel 2, de terugbetaling geschiedt volgens forfaitaire bedragen, wordt de instelling van de woonplaats van de betrokkenen als de bevoegde instelling beschouwd.

Artikel 5

(1) De overeenkomstsluitende Staten brengen elkaar schriftelijk en langs diplomatieke weg op de hoogte wanneer de grondwettelijke formaliteiten voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst zijn vervuld. De Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de derde maand nadat de laatste van die kennisgevingen werd ontvangen, met terugwerkende kracht tot 1 januari 1994. In afwachting dat deze Overeenkomst in werking treedt, wordt ze voorlopig al toegepast vanaf de ondertekeningdatum, met terugwerkende kracht tot 1 januari 1994.

(2) Voor de periode van 1 januari 1994 tot 31 december 1996 en voor de toepassing van artikel 93 van de Toepassingsverordening betaalt de bevoegde Belgische instelling een forfaitair bedrag terug voor verzorging in Oostenrijkse ziekenhuizen en die terugbetaling geldt als terugbetaling van voorlopige en definitieve honoraria voor verzorging en voorlopige en definitieve toeslagen bij wijze van bijdrage van de Oostenrijkse verzekeringsinstellingen aan het « Fonds voor samenwerking van verzorgingsinstellingen » (toeslag voor het KRAZAF). Dat forfaitaire bedrag wordt als volgt berekend :

Les remboursements d'honoraires de soins provisoires pour l'année prise en considération doivent être augmentés d'un pourcentage résultant du taux provisoire du supplément au KRAZAF augmenté ou diminué du pourcentage correspondant à la différence entre les remboursements d'honoraires de soins, provisoires et définitifs et les suppléments provisoires et définitifs au KRAZAF de la pénultième année.

(3) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Toutefois, il peut être dénoncé par l'un des Etats contractants. La dénonciation doit être notifiée par écrit au plus tard trois mois avant la fin de l'année civile. L'Accord cesse alors d'être en vigueur à la fin de cette année.

Fait à Bruxelles, le 3 décembre 2001, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et allemande, les trois textes faisant également foi.

De terugbetaling van voorlopige honoraria voor verzorging voor het betrokken jaar moet worden verhoogd met een percentage dat voortvloeit uit de voorlopige toeslag aan het KRAZAF, vermeerderd of verminderd met het percentage dat overeenstemt met het verschil tussen de terugbetalingen van voorlopige en definitieve honoraria voor verzorging en de voorlopige of definitieve toeslagen aan het KRAZAF van het voorlaatste jaar.

(3) Deze Overeenkomst wordt afgesloten voor onbepaalde duur. Zij kan echter door een van beide overeenkomstsluitende Staten schriftelijk worden opgezegd, uiterlijk drie maanden vóór het einde van het kalenderjaar. In dat geval zal de Overeenkomst op het einde van dat jaar niet langer van kracht zijn.

Gedaan te Brussel, op 3 december 2001 in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse en de Duitse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,
COMMERCE EXTERIEUR ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT**

F. 2003 — 4380 (1997 — 587)

[C — 2003/15131]

**26 SEPTEMBRE 1996. — Loi portant assentiment au Protocole additionnel à la Charte sociale européenne,
et Annexe, faits à Strasbourg le 5 mai 1988. — Addendum**

Au *Moniteur belge* du 26 mars 1997, il faut ajouter les textes suivants :

1) Voir le Décret de la Communauté française du 5 mai 1999 (*Moniteur belge* du 22 octobre 1999), le Décret de la Communauté flamande du 28 février 2003 (*Moniteur belge* du 21 mars 2003), le Décret de la Communauté germanophone du 15 décembre 1997 (*Moniteur belge* du 20 juin 1998), le Décret de la Région wallonne du 25 février 1999 (*Moniteur belge* du 12 mars 1999) et l'Ordonnance de la Commission communautaire commune de la Région de Bruxelles-Capitale du 10 décembre 1998 (*Moniteur belge* du 4 mars 1999).

2) La liste des Etats liés :

LISTE DES PAYS	DATE DU DEPOT DE L'INSTRUMENT DE RATIFICATION	DATE DE L'ENTREE EN VIGUEUR
BELGIQUE	23 juin 2003	22 juillet 2003
CROATIE	26 février 2003	28 mars 2003
DANEMARK	27 août 1996	26 septembre 1996
ESPAGNE	24 janvier 2000	23 février 2000
FINLANDE	29 avril 1991	4 septembre 1992
GRECE	18 juin 1998	17 juillet 1998
ITALIE	26 mai 1994	25 juin 1994
NORVEGE	10 décembre 1993	9 janvier 1994
PAYS-BAS	5 août 1992	4 septembre 1992
SLOVAQUIE	22 juin 1998	21 juillet 1998
SUEDE	5 mai 1989	4 septembre 1992
TCHEQUE (Rép)	17 novembre 1999	17 décembre 1999

3) La Belgique a déposé la déclaration suivante :

« Conformément à l'article 5, paragraphe 2, la Belgique ne se considère pas liée par l'article 4. »